Going for Refuge

Going for Refuge - Qui-y

༄༅། སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།

SANG-GYE CH'Ö DANG TSHOG KYI CH'OG NAM LA

To the excellent Buddha, Dharma, and Sangha,

Nơi Phật, Pháp, và Chư Hiền Thánh Tăng,

བྱང་ཆུབ་བར་ཏུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

CHANG-CH'UB PAR-TU DAG NI KYAB-SU-CH'I

I go for refuge until the attainment of enlighten-ment.

Con xin qui y cho đến khi thành chánh giác.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

DAG GI JIN SOG GYEE-PA'I SOD-NAM KYI

By the merits of generosity, and others,

Do công đức của hạnh vị tha và các thiện hạnh khác,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག

DRO LA PHEN-CH'IR SANG-GYE DRUB-PAR SHOG

May I attain Buddhahood for the sake of beings.

Cho con thành tựu Phật quả vì lợi ích của chúng sanh.

1

ལན་གསུམ། *Repeat three time / lập lại 3 lần*

Developing Bodhichitta with Four Boundless Attitudes

Phát Bồ Đề Tâm với Bốn Tâm Vô lượng

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

SEM-CHEN THAM-CHED DE-WA DANG DE-WE GYU DANG DEN-PAR GYUR CHIG

May all beings have happiness and the cause of happiness.

Cầu mong tất cả chúng sinh được hạnh phúc và nhân của hạnh phúc.

སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG-NGAL DANG DUG-NGAL KYI GYU DANG-TRAL-WAR GYUR CHIG

May they be free from suffering and the cause of suffering.

www.hungkardorje.org

Cầu mong họ thoát khỏi khổ đau và nhân của khổ đau,

སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG-NGAL MED-PE DE-WA TAM-PA DANG MI-DRAL-WAR GYUR CHIG

May they never be dissociated from the supreme happiness free from suffering.

Cầu mong họ không bao giờ xa rời sự an lạc tối thượng vượt ngoài mọi khổ đau.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

NYE-RING CH'AG DANG NYEE DANG TRAL-WE TANG-NYOM TSHED-MED-PA LA NE-PAR GYUR CHIG

May they remain in boundless equanimity free from both attachment to kin and hatred to foes.

Cầu mong họ được an lạc trong tâm xả vô lượng không bị chi phối bởi luyến ái và sân hận.

ལན་གསུམ། *Repeat three time / lập lại 3 lần*